Porównanie tłumaczeń Izajasza 60:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cudzoziemcy pobudują twoje mury,\* a ich królowie będą ci służyć, gdyż w moim gniewie cię uderzyłem,\*\* lecz w mej dobrej woli\*\*\* zlituję się nad tobą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cudzoziemcy zbudują twe mury, a ich królowie będą ci służyć, bo choć uderzyłem cię w moim gniewie, to z mej dobrej woli okażę ci litość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie cudzoziemców odbudują twoje mury i ich królowie będą ci służyć, gdyż w moim gniewie uderzyłem cię, a w mojej łaskawości zlitowałem się nad tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pobudują cudzoziemcy mury twoje, a królowie ich służyć ci będą, gdyż w rozgniewaniu mojem uderzę cię, a w upodobaniu mojem zlituję się nad tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pobudują synowie obcych mury twoje, a królowie ich służyć będą tobie. Bo w rozgniewaniu moim ubiłem cię, a w pojednaniu moim smiłowałem się nad tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cudzoziemcy odbudują twe mury, a ich królowie będą ci służyli. Bo uderzyłem cię w moim gniewie, lecz w mojej łaskawości okazałem ci litość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cudzoziemcy odbudują twoje mury, a ich królowie będą ci służyć, gdyż w moim gniewie cię uderzyłem, lecz w mojej łaskawości nad tobą się zlituję. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cudzoziemcy odbudują twe mury, ich królowie będą ci służyli, bo choć uderzyłem cię w Moim gniewie, to w Mej łaskawości mam nad tobą litość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cudzoziemcy odbudują twoje mury, ich władcy będą ci służyli. Bo uderzyłem cię w swoim gniewie, lecz w swej łaskawości zmiłowałem się nad tobą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cudzoziemcy odbudują twe mury, a ich królowie będą na twoje usługi. Bo [choć] skarciłem cię w swoim gniewie, lecz w swej łaskawości zmiłowałem się nad tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чужинці збудують твої стіни, і їхні царі стоятимуть перед тобою. Бо Я тебе побив через мій гнів і через милосердя Я тебе полюбив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cudzoziemcy pobudują twoje mury, a ich książęta będą ci posługiwać; bo zgromiłem cię w Moim gniewie, ale w Mej łasce się ulituję nad tobą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I cudzoziemcy będą budować twe mury, a ich królowie będą ci usługiwać; bo w swym oburzeniu cię uderzę, lecz w swej dobrej woli zmiłuję się nad tobą. |

1. 1) <x>160 2:7-8</x>; <x>510 15:12-16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 10:5-6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) w dobrej woli, ּובִרְצֹונִי (uwirtsoni), l. w łaskawości. [↑](#footnote-ref-4)